

Войтов Денис Евгеньевич

соискатель, старший преподаватель

Каравалева Дарья Антоновна

студентка

Галибин Егор Николаевич

студент

Медянский Виталий Сергеевич

студент

Братухин Егор Константинович

студент

ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет»

г. Киров, Кировская область

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

КАК ОСОБОЕ НАПРАВЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

***Аннотация:** в статье рассматривается вопрос аудиовизуального перевода как самостоятельного направления современного переводоведения, вышедшего за рамки традиционного восприятия в качестве разновидности литературного или устного перевода. Авторы анализируют эволюцию научного подхода к аудиовизуальному переводу в отечественной лингвистике, опираясь на концепцию А.В. Козуляева, который трактует аудиовизуальный перевод как полисемантическую деятельность, требующую учёта не только вербального компонента, но и визуальных, звуковых, ритмических и эмоциональных элементов аудиовизуального повествования. Выделены ключевые особенности аудиовизуального перевода: интеграция вербального и визуального компонентов, жёсткие темпоральные ограничения и повышенные требования к прецизионности из-за специфики аудиовизуального восприятия. Подчёркивается актуальность развития методологии и учебных материалов по аудиовизуальному переводу в условиях быстрого роста объёма медийного контента, требующего качественной локализации для российской аудитории.*

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, типология перевода, переводоведение.

В настоящее время аудиовизуальный перевод занимает важное место в практике переводчиков и считается одной из наиболее востребованных форм перевода. Ежегодно в Россию поступает огромное количество медийного контента со всего мира – фильмы, сериалы, новостные и развлекательные программы, видеоигры, обучающие курсы. Всё это требует качественной локализации, чтобы стать доступным для российской аудитории. При этом аудиовизуальный перевод представляет собой довольно сложную задачу, даже для профессионалов. Это объясняется его особой природой: он сочетает в себе и вербальную, и визуальную составляющие, а значит, требует иного подхода по сравнению с традиционными видами перевода.

Истоки систематического изучения аудиовизуального перевода как самостоятельной дисциплины восходят к 1980-м годам, когда датский лингвист Дж. Готтлиб начал формировать теоретическую базу, учитывающую мультимодальную природу медиатекста [2; 3]. В отечественной науке становление аудиовизуального перевода как отдельного направления произошло значительно позже – лишь в 2000-х годах, что объясняется как историческими особенностями развития советского переводоведения, так и ограниченным доступом к зарубежному медиаконтенту в предшествующие десятилетия.

Необходимо отметить, что в отечественной научной традиции долгое время аудиовизуальный перевод воспринимался как разновидность литературного или устного перевода. Это связано с тем, что аудиовизуальный текст рассматривался исключительно как письменная речь, которую просто нужно перевести. Однако со временем взгляд на этот вид перевода изменился. По мнению исследователя А.В. Козуляева, аудиовизуальный перевод – это не просто частный случай в рамках переводоведения, а полноценное направление, заслуживающее отдельного подхода и изучения. Переводчик, работающий с подобными текстами, выходит за рамки привычного «перекодирования» смыслов с одного языка на другой. Ему приходится учитывать не только слова, но и все элементы

аудиовизуального повествования – изображение, звук, ритм, эмоции, визуальные акценты. Именно поэтому аудиовизуальный перевод требует своей собственной терминологии, методологии и учебных пособий [1].

Типология аудиовизуального перевода включает два ключевых направления: межъязыковое и внутриязыковое. Внутриязыковая адаптация охватывает такие формы, как субтитрирование для лиц с нарушениями слуха, тифлоперевод для незрячих, синхронное субтитрирование и использование надтитров в оперных или театральных постановках. Так, в российских телепрограммах и фильмах всё чаще используется субтитрирование с описанием звуковых эффектов, например: [звонок в дверь] или [напряжённая музыка] – что позволяет зрителям с нарушением слуха получить полный эмоциональный контекст происходящего.

Межъязыковая трансляция реализуется через закадровый перевод, дублирование и субтитрирование [1]. Каждая из этих техник характеризуется специфическими требованиями: субтитрирование ограничено временными параметрами. Примером служит субтитрирование на стриминговых платформах, где переводчики обязаны укладываться в жёсткий тайминг – обычно не более двух строк текста на экране, отображающихся не дольше 6 секунд. А дублирование и закадровый перевод предполагают сохранение интонационной и эмоциональной адекватности при учете культурных различий.

Особую сложность в аудиовизуальном переводе представляют явления, требующие глубокой культурной трансформации, а именно, игра слов и каламбуры: при переводе юмористических сцен приходится отказываться от буквального воспроизведения в пользу функционального эквивалента, сохраняющего комический эффект (например, каламбур на английском “I'm reading a book on anti-gravity – it's impossible to put down” трансформируется в русскоязычный аналог с иным лингвистическим приёмом); культурные реалии: названия блюд, исторические отсылки, социальные институты часто требуют компенсаторных стратегий – от пояснительного перевода до замены на локально узнаваемый аналог; ритм и фонетика: при дублировании критически важно учитывать не только

семантику, но и фонетические характеристики целевого языка, чтобы синхронизация с артикуляцией актёра оставалась правдоподобной.

Таким образом, аудиовизуальный перевод занимает важное место в переводческой практике, являясь одной из наиболее востребованных форм перевода, поскольку огромный объем мирового медийного контента ежегодно поступает в Россию и требует качественной локализации. При этом аудиовизуальный перевод представляет собой довольно сложную задачу даже для профессионалов из-за своей особой природы, сочетающей вербальную и визуальную составляющие, что требует иного подхода по сравнению с традиционными видами перевода. Цель аудиовизуального переводчика – не просто передать текст, а сохранить художественные и эстетические качества оригинала, сделать так, чтобы у зрителя возникло то же впечатление, что и у носителя исходной культуры. При этом переводчику приходится жертвовать отдельными деталями, ради того, чтобы передать общий смысл, эмоции и ритм. Это требует творческого подхода, а также умения грамотно работать в условиях ограниченного экранного времени и пространства.

Список литературы

1. Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности. Обучение данному виду перевода / А.В. Козуляев. – URL: <http://www.russian-translators.ru/about/editorial/audiovizualnyeperevod/> (дата обращения: 09.09.2025).
2. Gottlieb H. Subtitling / H. Gottlieb // Routledge Encyclopedia of Translation Studies. – New York: Routledge, 1998. – P. 244–248.
3. Gottlieb H. Subtitling: Visualizing filmic dialogue / H. Gottlieb // Traducción subordinada (II): El subtitulado. – Vigo: Servicio de la Univeridad de Vigo, 2001. – P. 85–110.